

ERMY AZZIATY Rozali
Universiti Kebangsaan Malaysia

MANUSKRIP ‘HIKAYAT PERANG SETAMBUL’ DAN ‘HIKAYAT PEPERANGAN AL-MAULANA SULTAN ISTANBUL YANG BERNAMA ABDUL HAMID KHAN’: SEJARAH PEPERANGAN DAULAH TURKI UTHMANIYAH DAN RUSIA

HIKAYAT PERANG SETAMBUL AND HIKAYAT PEPERANGAN AL-MAULANA SULTAN ISTANBUL YANG BERNAMA ABDUL HAMID KHAN MANUSCRIPTS: HISTORY OF OTTOMAN EMPIRE AND RUSSIA WAR

Artikel ini adalah untuk membincangkan dua buah manuskrip, iaitu ‘Hikayat Perang Setambul’ dan ‘Hikayat Peperangan Al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni Al-Marhum Al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi Dengan Raja Rushin Yang Bernama Francis Alexander’. Kedua-dua hikayat ini membentangkan pensejarahan peperangan yang berlaku di antara daulah Turki Uthmaniyah dan juga kerajaan Rusia. Penulisan hikayat ini menceritakan plot peperangan yang berlaku, lokasi peperangan dan kedudukan pasukan tentera yang terlibat. Penulis mengetengahkan kejayaan daulah Turki Uthmaniyah dalam peperangan yang berlaku, menunjukkan kecenderungan dan penghormatan mereka terhadap daulah tersebut. Usaha yang dilakukan jelas menggambarkan kemampuan penulis Melayu membentangkan sejarah peperangan antara daulah Turki Uthmaniyah dan Rusia yang jika dilihat dari segi geografinya, berada jauh dari Dunia Melayu.

Kata kunci: *Hikayat Perang Setambul, Turki Uthmaniyah, Rusia.*

This article is to address two manuscripts, i.e. ‘Hikayat Perang Setambul’ and ‘Hikayat Peperangan Al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni Al-Marhum Al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi Dengan Raja Rushin Yang Bernama Francis Alexander’. Both romances display the history of war taking place between Ottoman Empire and Russia. The writing of these romances points to plots of the war taking place, the war location and the position of the armies engaged. This article argues that the portrayal of the success of Ottoman Empire in the war shows the respect of the authors for the empire. The effort they have done obviously indicates their ability as a Malay author in outlining the history of war between

Ottoman Empire and Russia which is to be considered in geographical respect they are far from the Malay World.

Keywords: *Hikayat Perang Setambul, Ottoman Empire, Russia.*

Pengenalan

Masyarakat Melayu memandang tinggi kepada daulah Turki Uthmaniyah berdasarkan kepada penghormatan dan penghargaan yang diberikan kepada daulah tersebut.² Masyarakat Melayu di Semenanjung Tanah Melayu dan Hindia Timur Belanda menganggap 'Raja Rum' sebagai seorang raja yang agung dan kuat. Sejak abad ke-16, penghormatan ini diberikan secara khusus kepada Sultan Turki Uthmaniyah selaku penangung kerajaan Islam yang besar ketika itu dan peranan mereka sebagai pendukung khilafah Islam.³ Karya-karya kesusasteraan Melayu tradisional menggambarkan daulah Turki Uthmaniyah sebagai sebuah kerajaan Islam yang hebat dan kuat seperti yang tercatat dalam 'Hikayat Perang Setambul'.

Istilah sastera dalam bahasa Melayu berasal daripada kata Sanskrit 'sastra' yang diperkembangkan menjadi 'susastra'. Imbuhan *ke* dan *an* yang membentuk perkataan 'kesusasteraan' memberikan makna segala yang tertulis yang mempunyai seni, estetik berserta dengan maksud memberikan panduan, petunjuk dan pengajaran. Sastera juga ditakrifkan sebagai hasil seni, iaitu karya tulisan dalam bentuk prosa atau puisi yang mempunyai ciri-ciri keistimewaan yang tertentu.⁴

Sastera Melayu tradisional terdiri daripada pelbagai jenis genre sama ada berbentuk prosa mahupun puisi.⁵ Pengarang sastera Melayu tradisi menghasilkan karya yang menjadi cermin dan wajah masyarakat sama ada bersifat semasa dan akan datang. Sebagai contoh, James Siegel menerusi perbahasannya dalam *Hikajat Potjoet Moehamat, Perkahwinan Si Meusekin* dan *Hikajat Perang Sabil*, menyatakan bahawa ketiga-tiga karya itu sebagai cermin bagaimana masyarakat Aceh memberikan persepsi terhadap sejarah. Persepsi tersebut dapat dilihat dalam bahasa puisi epik mereka.⁶

Karya sastera tradisional yang berbentuk sejarah juga menjadi faktor merapatkan hubungan dengan memperkukuhkan insituisi diraja serta tokoh yang terkemuka dalam sesebuah masyarakat.⁷ Hasil karya sastera Melayu tradisional juga dapat mencerminkan sejarah dan masyarakat Melayu pada masa lampau. Di antara contoh tersebut ialah *Hikayat Raja-Raja Pasai, Silsilah Kutai, Sejarah Melayu* ataupun catatan undang-undang Melayu lama seperti *Risalah Hukum Kanun Melaka, Undang-undang Pahang, Adat Aceh* dan sebagainya mengemukakan kepada kita corak pemerintahan raja-raja, struktur masyarakat, pegangan terhadap agama atau kepercayaan, pemikiran, persepsi masyarakat dan lain-lain yang terdapat pada masa dahulu.⁸

Karya-karya sastera Melayu tradisional seperti *sejarah, hikayat*

dan *salasilah* kebiasaannya mengandungi maklumat dan penceritaan yang berkaitan dengan masa lalu dalam masyarakat Melayu.⁹ Masyarakat Melayu mempunyai penghormatan terhadap Turki Uthmaniyah yang dapat dilihat dalam hasil karya sastera tradisional mereka. Di samping itu, pengarang yang menulis mengenai daulah Turki Uthmaniyah adalah mewakili persepsi dunia Melayu, walaupun dari segi realitinya faktor geografi dan budaya adalah berbeza.

Hikayat Perang Setambul

Proudfoot dalam kajiannya menunjukkan bahawa terdapat beberapa buah versi hikayat yang berkaitan dengan peperangan yang melibatkan Turki Uthmaniyah dan Rusia. Senarai tersebut ialah ‘Hikayat Perang Setambul’ tahun 1879 yang tersimpan di Rijksuniversiteit te Leiden, Belanda dan School Oriental and African Studies, ‘Hikayat Perang Setambul’ tahun 1902 yang tersimpan di British Library Oriental, Indian Office Collection serta Universiti Malaya dan ‘Turkish War’ tahun 1902, terdapat dalam rekod Strait Settlement Government Gazette 24 April 1903 dengan no. pendaftaran 498. Ketiga-tiga versi ini dicetak oleh Haji Muhammad Said Haji Muhammad Arsyad di Singapura.¹⁰

Hikayat ini mengisahkan peperangan yang berlaku pada tahun 1853, di antara Turki Uthmaniyah di bawah pemerintahan Sultan Abdul Majid I¹¹ dengan kerajaan Rusia.¹² Peristiwa yang membawa kepada peperangan tersebut bermula apabila seorang ulama yang menetap di negeri Dar al-Salam, iaitu Palestin yang datang ke Turki Uthmaniyah. Beliau mengadap Sultan Abdul Majid di Istanbul dan menceritakan mengenai pergaduhan yang telah berlaku di antara orang Islam dan juga orang Rusia.¹³

‘Hikayat Perang Setambul’ juga merupakan sastera perang yang diadaptasi daripada Peperangan Crimea. Latar belakang peperangan Crimea bermula dengan *The Eastern Question*.¹⁴ Merujuk kepada teks ‘Hikayat Perang Setambul’, punca peperangan tersebut berlaku apabila terjadinya pergaduhan di Palestin. Orang Rusia mempersendakan umat Islam yang bersembahyang Jumaat.

“Tiba-tiba datang seorang paderi daripada bangsa Rusin al-Mosko itu serta dengan beberapa anak sendirinya mari masuk ke dalam negeri Dar al-Salam itu katanya dengan titah rajanya mari itu hendak menetapkan agamanya pada sekalian bangsa. Maka berhentilah ia serta anak-anak muridnya itu pada pada gerejanya yang berbetulan dengan masjid diperhamba. Maka adalah selamanya masuk paderi itu serta muridnya. Maka pada tiap waktu sembahyang tambahan pada hari Jumaat diperolok-olokkan serta dipermain-mainnya akan sekalian orang yang sembahyang di dalam masjid itu”..

Situasi ini mencabar kesabaran orang Islam dan tercetusnya pergaduhan, rampasan harta-benda, anak serta isteri orang Kristian. Tidak lama kemudian paderi Rusia bersama anak muridnya datang membawa perutusan daripada Raja Rusia, agar membunuh orang Islam dan meruntuhkan masjid yang terdapat di Palestin. Berikutan peristiwa tersebut, berlakunya pergaduhan besar di antara kedua-dua pihak yang menyebabkan ramai orang Islam mati dan banyak masjid diruntuhkan.¹⁵

Setelah mendengar cerita ulama tersebut, Sultan Abdul Majid I merasa murka dan berjanji akan membalas perbuatan orang Rusia. Baginda kemudiannya menghantar utusan ke Rusia dan menyatakan kekesalan baginda terhadap sikap orang Rusia serta tidak memberikan keizinan kepada mereka untuk tinggal di Palestin.¹⁶ Raja Nicholas I membalas utusan tersebut dengan menuduh orang Islam terlebih dahulu menganiayai orang Rusia, terutamanya apabila mereka ingin melakukan tawaf di kubur Siti Mariam (ibu Nabi Isa AS).¹⁷

Duke of Cambridge mencadangkan kepada Ratu England, iaitu Queen Victoria agar diutuskan surat untuk mendamaikan Raja Nicholas dan Sultan Abdul Majid.¹⁸ Raja Nicholas bagaimanapun tidak mahu berdamai, manakala British dan Perancis bersedia membantu Turki Uthmaniyah.¹⁹ Pada bulan Oktober 1853, Turki Uthmaniyah bersedia untuk berperang dengan Rusia.²⁰ Utusan dihantar ke Makkah dan Madinah untuk memberitahu rancangan tersebut dan orang Rusia di Palestin di halau keluar. Umat Islam diminta berdoa kepada Allah SWT.²¹ Selain itu, penduduk Kaherah, Kurdistan, Damsyik, Yaman, Sishan, Siberia dan Palestin turut dimaklumkan bahawa Turki Uthmaniyah akan berperang dengan Rusia.²²

‘Hikayat Perang Setambul’ menunjukkan penghormatan kepada daulah Turki Uthmaniyah, apabila pasukan tenteranya digambarkan mempunyai kekuatan yang hebat. Umar Pasha bertanggungjawab menyusun strategi pasukan tentera Turki Uthmaniyah.²³ Pasukan tentera di Kota Nur Ilahi, dipimpin oleh Uthman Pasha dengan kelengkapan 20,000 orang tentera. Pasukan tentera di kota Ain al-Yakin dipimpin oleh Hassan Pasha dengan 20,000 orang tentera yang bersenjata senapang dan pedang. Di Kota Marzuki dipimpin oleh Ali Efendi dengan kelengkapan 20,000 ekor kuda dan bersenjatakan tombak, pistol dan senapang. Manakala Qasim Pasha pula mengetuai 12,000 orang berbangsa Habshah yang bersenjatakan lembing dan pedang. Pasukan yang terakhir dipimpin oleh Talib Pasha mengetuai 8,000 orang tentera bersenjatakan tukul dan jerat.²⁴

Kekuatan pasukan Turki Uthmaniyah ini turut mendapat pengiktirafan dan diakui oleh kerajaan luar, iaitu British dan Perancis. Pada 18 Oktober 1853, Sultan Abdul Majid mengeluarkan titah supaya keesokan harinya pasukan tentera menuju ke Sungai Danube untuk berperang dengan Russia. Pada 19 Oktober 1853, satu majlis diadakan. Penghormatan diberikan kepada Sultan Turki Uthmaniyah dan Sheikul Islam Abdullah Efendi membacakan

doa. Semua askar Arab dan Turki bersumpah untuk jihad *fi sabilillah*. Jeneral Inggeris dan Perancis turut hadir dalam majlis tersebut. Mereka mengiktiraf kebesaran Sultan Turki Uthmaniyah dan kekuatan orang Islam.²⁵

Suasana peperangan yang diceritakan dalam teks ini memperlihatkan kekuatan dan keberanian tentera Turki Uthmaniyah dan pasukannya berhadapan dengan Rusia. Pada hari pertama, kira-kira 600 orang tentera Islam yang syahid. Manakala yang luka dan cedera seramai 300 orang dan dihantar pulang untuk dirawat. Tentera Rusia yang mati seramai 1000 orang. Pada hari kedua peperangan, kubu tentera Rusia runtuh ditembak oleh tentera Islam dan ramai tenteranya mati. Jeneral Franz Jacob, panglima tentera Rusia mengarahkan askarnya balik ke kubu kerana tentera Islam sudah hampir. Tentera Islam sampai ke kubu Rusia dan mereka berjaya menawan anak Jeneral Franz Jacob serta 8000 tentera Rusia. Umar Pasha mengarahkan agar dihantar utusan kepada Sultan untuk memaklumkan mengenai perkembangan tentera Islam.²⁶

Kekalahan tentera Rusia menimbulkan kemarahan kepada Raja Nicholas kerana selama baginda memerintah Rusia, ini merupakan kali pertama mengalami kekalahan di tangan tentera Islam. Beberapa siri serangan terus berlaku di antara tentera Islam dan Rusia. Suasana peperangan begitu gawat sekali. Tentera Rusia mendapat tentangan yang begitu hebat dan Raja Nicholas I menghantar empat orang jeneral untuk memberikan bantuan. Tentera Islam juga turut menerima bantuan daripada syeikh dan khalifah dari Damsyik. Bantuan yang dihulurkan adalah sebagai simbol penghormatan atas hubungan yang baik dengan Turki Uthmaniyah.²⁷

Tentera Islam kemudiannya dibantu oleh Maulana Tuan Syeikh Syami yang berhasrat untuk menyertai peperangan ini.²⁸ Beliau bermesyuarat dengan tuan syeikh dan khalifah yang tinggal di negeri Damsyik untuk membantu Sultan Turki Uthmaniyah.²⁹ Tuan Syeikh Syami disertai oleh saudaranya Syeikh Abu Umar bin Farhan dan Tuan Syeikh Abdul Manaf mengadakan perjumpaan untuk membentuk satu pasukan. Pasukan Syeikh Syami kemudiannya mula bergerak diikuti oleh Syeikh Abdul Jalil, Sheikh Abdul Kadir bin Banhari, Syeikh Abdul Rahman bin Turai, Sheikh Ali bin Masyhud, Syeikh Talib bin Samghun dan angkatan Syeikh Abu Umar bin Farhan menuju ke benua al-Mosko.³⁰

Tentera Islam menerima tentangan yang hebat daripada tentera Rusia dan menyusun strategi untuk menawan kota Bucharest. Syeikh Syami merancang untuk menyerang Kota Bucharest. Semasa perkhemahan tersebut Syeikh Syami didatangi oleh seorang tua yang bernama Syeikh Farhad Yulazali yang datang untuk membantu beliau.³¹ Syeikh Farhad Yulazali meminta izin daripada Syeikh Syami untuk mengambil kayu hubatan di atas gunung benua Mesir selama dua bulan. Syeikh Farhad menjelaskan bahawa kayu tersebut digunakan untuk membuat racun bagi menentang tentera Rusia.³²

Kekuatan tentera Islam dapat dilihat menerusi kemenangan yang

mudah ke atas tentera Rusia dan berjaya menawan kota Bucharest. Hasil kemenangan dalam peperangan, pasukan tentera Islam pulang ke Turki Uthmaniyah untuk menemui baginda sultan dan memberitahu berita gembira tersebut. Pasukan tentera Islam diraikan dengan besar-besaran sebagai tanda penghormatan.³³ Penduduk Islam di Bucharest merasa kehairanan apabila kota mereka dapat ditawan dengan mudah oleh tentera Islam. Sultan Abdul Majid I, mengarahkan Perdana Menteri Rashid Pasha dan jemaah menteri menyambut kedatangan Syeikh Syami dan pasukannya. Sambutan dibuat dengan meriah dan diraikan oleh seluruh rakyat jelata. Setelah mengadakan sambutan selama empat puluh hari dan empat puluh malam, memohon untuk pulang. Sultan Abdul Majid I mengurniakan bintang kebesaran kepada Sheikh Syami serta pasukannya dan meriam dipasang sebagai tanda penghormatan.³⁴

‘Hikayat Perang Setambul’ menggambarkan kemampuan penulis Melayu mengarang kisah peperangan di antara Turki Uthmaniyah dan Rusia. Hikayat ini juga menunjukkan keprihatinan orang Melayu terhadap perkembangan yang berlaku dalam daulah Turki Uthmaniyah dan kemampuan merakamkan rentetan peristiwa yang berlaku yang melibatkan nama tokoh dan tempat yang berbeza dengan dunia Melayu di sini. Usaha ini juga menunjukkan minat dan perasaan ingin tahu dan mengambil berat dalam kalangan orang Melayu terhadap daulah Turki Uthmaniyah.

‘Hikayat Perang Setambul’ juga merupakan sastera perang yang diadaptasi daripada Peperangan Crimea. Rusia dan British mengadakan perbincangan sulit, iaitu di antara Raja Nicholas I dan Sir Hamilton Seymour, duta British di St. Petersburg pada awal tahun 1853. Kedua-dua pihak meneliti semula persetujuan yang dibuat dalam musim panas pada tahun 1844.³⁵ Persetujuan tersebut menekankan bahawa apabila daulah Turki Uthmaniyah runtuh maka mereka akan bekerjasama dalam pembahagian kuasa ke atas wilayah Turki Uthmaniyah.³⁶

Konflik juga berlaku di antara Rusia, British serta Perancis. Kesemuanya bersaing untuk mendominasi politik dan ekonomi Timur Tengah, berikutan kelemahan daulah Turki Uthmaniyah. Kelemahan daulah Uthmaniyah ini adalah merujuk kepada kemerosotan ekonomi dan juga kehilangan wilayah kekuasaan apabila sering berlaku peperangan dengan Rusia pada abad ke-19M. British tidak lagi meneruskan sokongan terhadap Rusia sebagaimana yang telah diberikan sejak abad ke-18. Mereka menyedari bahawa sekiranya Rusia dapat menguasai Turki Uthmaniyah, mereka akan menggugat kekuasaan Eropah. Di samping itu, perkara yang lebih penting lagi konflik ini akan menggugat penguasaan British terhadap ekonomi Timur Tengah.³⁷ Penguasaan ekonomi ini adalah hasil daripada kadar cukai yang rendah dikenakan oleh Turki Uthmaniyah, dasar *capitulation* yang memberikan keistimewaan kepada pedagang Perancis, dan juga pasaran kepada barangan pengeluaran British.³⁸ Oleh itu, British berusaha untuk membantu Turki Uthmaniyah mempertahankan kekuasaannya menerusi pengenalan kepada

pelbagai dasar pembaharuan. Di pihak Rusia pula Turki Uthmaniyah dilihat sebagai 'Lelaki Eropah yang sakit' atau *Sick Man of Europe* yang pastinya akan runtuh dan mereka berusaha memastikan agar mendapat 'bahagian' yang lebih daripada situasi tersebut.³⁹

Rentetan daripada konflik di antara kuasa-kuasa Barat tersebut, membawa kepada pertikaian terhadap Palestin, seterusnya menjadi faktor pencetus kepada perang Crimea. Rusia dan Perancis cuba untuk meluaskan pengaruh mereka di Palestin. Mereka berusaha untuk menyediakan perlindungan kepada masyarakat Kristian di Palestin. Perancis menaungi Kristian Katolik, manakala Rusia pula terhadap Kristian Ortodoks. Di Palestin, persaingan berlaku dalam mendapatkan hak untuk mengawal urusan yang berkaitan agama Kristian dan menjadi pemegang kunci gereja di Baitul Maqdis, sebagai simbol kepada penguasaan mereka terhadap tempat ibadah tersebut.

Sejak tahun 1829, Rusia berusaha untuk menguasai hak ke atas Kristian Ortodoks dan menentang Perancis. Masyarakat Kristian Rusia mula berhijrah ke Palestin, selepas Raja Nicholas I membina semula dua buah gereja lama untuk kegunaan mereka. Pada tahun 1848, paderi Kristian Ortodoks berjaya memohon pemisahan daripada pengurusan mereka di Istanbul dan dapat membentuk organisasi mereka sendiri di bawah sokongan dan perlindungan dari Rusia.⁴⁰ Perancis ketika itu sibuk dengan peperangan Napoleon yang membataskan peluang untuk menjalankan sepenuhnya tanggungjawab mereka. Ini menyebabkan Kristian Katolik cuba mengambil alih tugas tersebut. Walau bagaimanapun, Perancis menyuarakan bantahan kepada daulah Turki Uthmaniyah, agar menolak hasrat Rusia yang ingin menjadi penaung kepada Kristian Katolik.⁴¹

Pada tahun 1850, Raja Nicholas I berusaha untuk menyaingi Napoleon selaku penaung Kristian Katolik, baginda menghantar Putera Alexander Menshikov bersama pasukan tentera ke Turki Uthmaniyah pada bulan Februari 1853.⁴² Delegasi ini adalah untuk mendapatkan pengiktirafan ke atas Raja Rusia sebagai penaung Kristian Ortodoks di Palestin dan cuba untuk menyakinkan Sultan Turki Uthmaniyah mengenai hasrat murni Raja Nicholas I.⁴³ Pada 2 Mac 1853, Menshikov menuntut agar pemecatan dilakukan ke atas Fuad Pasha, iaitu Menteri Luar Turki Uthmaniyah yang dipercayai bertanggungjawab menyerahkan kunci gereja di Bait al-Maqdis kepada Kristian Katolik.⁴⁴ Beliau juga terus mendesak agar Raja Rusia diiktiraf sebagai penaung masyarakat Kristian seramai dua belas juta orang yang tinggal dalam daulah Turki Uthmaniyah.⁴⁵ British dan Perancis membantah hasrat Rusia. Pada 21 May 1853, Menshikov meninggalkan Istanbul. Raja Nicholas masih berharap agar pengiktirafan diberikan kepada baginda. Namun begitu, Sultan Turki Uthmaniyah menolak permohonan tersebut.⁴⁶

Rusia menghantar tenteranya menawan wilayah Moldavia dan Wallachia. Tindakan ini dianggap sebagai tanda permulaan untuk berperang.⁴⁷

Jelasnya di sini, pertikaian terhadap pentadbiran masyarakat Kristian Katolik dan Ortodoks di Palestin, menjadi punca kepada 'Perang Setambul' yang merupakan satu episod daripada Perang Crimea. Peperangan ini bermula daripada tahun 1853 dan berakhir pada tahun 1856. Peperangan yang berlaku di antara dua pihak, iaitu Rusia dan Turki Uthmaniyah yang disokong oleh British dan Perancis. Peperangan tersebut berakhir apabila Rusia bersetuju menerima proses perdamaian dan menyaksikan terhapusnya pengaruh Rusia ke atas masyarakat Kristian Balkan yang telah terbina sejak 1812.⁴⁸

Perjanjian Paris yang ditandatangani pada 30 Mac 1856, merupakan pelaksanaan proses perdamaian, terdiri daripada penyelesaian perang di antara Rusia dan juga Turki Uthmaniyah, British dan Perancis.⁴⁹ Moldavia dan Wallachia diberikan kemerdekaan, Serbia dikekalkan kemerdekaannya dan Laut Hitam dijadikan kawasan bebas tanpa penguasaan angkatan laut Rusia dan Turki Uthmaniyah.⁵⁰ Sultan Abdul Majid I mengisytiharkan dasar untuk memberikan kemudahan bagi masyarakat bukan Islam. Di antaranya, persamaan taraf dalam sistem cukai selepas berakhirnya peperangan Crimea.⁵¹

Perang Crimea mendapat reaksi daripada masyarakat di Alam Melayu. Pada tahun 1853, sultan Aceh, iaitu Sultan Ibrahim menghantar bantuan sebanyak 10,000 ribu dolar Sepanyol untuk membantu daulah Turki Uthmaniyah. Bantuan tersebut juga dianggap sebagai tanda kesetiaan Aceh kepada kerajaan tersebut. Sultan Ibrahim kemudiannya diberikan keizinan mengibarkan bendera Turki Uthmaniyah dan dikurniakan bintang Majidi. Bintang Majidi ini adalah bintang kebesaran Turki Uthmaniyah yang dikurniakan kepada Sultan Johor. Bintang tersebut dipakai oleh Sultan Ibrahim semasa menerima kedatangan rombongan Belanda pada tahun 1855.⁵²

Di Semenanjung Tanah Melayu, masyarakat Melayu mengikuti perkembangan peperangan yang melibatkan Turki Uthmaniyah dan juga Rusia. Berita mengenai peperangan tersebut mendapat liputan dalam akhbar Melayu yang diterbitkan. Situasi ini menaikkan semangat pro-Turki dalam kalangan masyarakat Melayu.⁵³ Akhbar *Jajahan Melayu* menyatakan bahawa konflik peperangan yang berlaku di antara Rusia dan Turki, tidak berupaya melemahkan kekuatan daulah tersebut. Begitu juga dengan penentangan orang Armenia yang disokong oleh Rusia, mampu ditangani oleh Turki Uthmaniyah.⁵⁴

Era pascaperang Crimea juga menyebabkan Eropah memandang rendah kepada daulah Turki Uthmaniyah yang dianggap mengalami zaman kelemahannya. *Jajahan Melayu* menyangkal persepsi negatif kuasa Eropah tersebut dengan menjelaskan bahawa Turki Uthmaniyah melaksanakan pakej pemulihan aspek pertahanan dan kekuatan ketenteraan mereka dengan menambah sejumlah 150,000 orang tentera. Penafian juga dijelaskan mengenai khabar angin yang mengatakan kerajaan Jerman memberikan bantuan dalam peperangan. Ini kerana Turki Uthmaniyah memiliki kelengkapan tentera yang kuat sehingga mampu mengalahkan musuhnya tanpa bergantung kepada bantuan luar.⁵⁵ Jelasnya di sini, masyarakat Melayu tetap memberikan

pengiktirafan terhadap kekuatan Turki Uthmaniyah sehingga pascaperang Crimea.

Selain artikel dan paparan berita, hasil penerbitan mengenai isu peperangan turut mendapat promosi dalam akhbar-akhbar. ‘Hikayat Perang Setambul’ terbitan Haji Muhammad Said pada tahun 1879, mendapat promosi dalam akhbar *Jawi Peranakan*.⁵⁶ Seterusnya tempoh di antara tahun 1902-1925, menunjukkan fokus persoalan akhbar adalah mengenai peperangan, terutamanya yang berlaku di Timur Tengah. Isu peperangan mendapat sambutan yang hangat daripada masyarakat Melayu, sehingga terdapat akhbar yang menjadi akhbar harian dan banyak mengeluarkan berita peperangan. Di antara akhbar harian yang banyak menyiarkan berita peperangan ialah *Neracha*. Akhbar ini menyiarkan berita mengenai peperangan yang berlaku di antara Turki Uthmaniyah dan Itali atas permintaan pembacanya.⁵⁷

‘Hikayat Perang Setambul’ yang dibina daripada sejarah peperangan Crimea adalah berdasarkan persepsi seorang bangsa Melayu, sebagai percubaannya menulis mengenai peristiwa tersebut dari sudut pandangan Dunia Melayu. Kewibawaan dan kekuatan tentera Turki Uthmaniyah dan pasukannya digambarkan dengan jelas, menunjukkan penghormatan yang diberikan oleh penulis. Kemenangan yang dicapai oleh pasukan Turki Uthmaniyah mengalahkan tentera Rusia adalah gambaran daripada sebahagian peperangan Crimea yang telah berlarutan selama tiga tahun.⁵⁸

‘Hikayat Perang Setambul’ juga merupakan pensejarahan peperangan yang terdiri daripada tiga bahagian yang bersambungan. Penulisannya berbentuk penceritaan dan mencatatkan kisah peperangan di antara Sultan Abdul Majid Khan dengan Rusia pada tahun 1853.⁵⁹ Di samping itu, terdapat dua buah versi berbentuk syair, iaitu “Syair Perang Sultan Setambul” tahun 1885 diterbitkan di Singapura yang tersimpan di Perpustakaan Nasional Indonesia, “Syair Perang Setambul” tahun 1887 cetakan Haji Muhammad Siraj Muhammad Salih tersimpan di School of Oriental and African Studies. Versi yang seterusnya ialah “Perang Baharu antara orang Turki dengan Orang Bangsa Rusia Zaman Sultan Abdul Hamid Khan yang memegang Daulat Uthmaniah, iaitu Jajahan Turki” tahun 1893, disalin oleh Ibrahim dan diterbitkan oleh Haji Muhammad Said.⁶⁰ Terdapat juga judul “Hikayat Cherita Sultan Istanbul” dan “Hikayat Cherita Sultan Istanbul Tetekala Berperang Dengan Raja Moskou” di Perpustakaan Universiti Malaya.⁶¹

Secara keseluruhannya, terdapat sembilan buah versi karya dalam bentuk hikayat dan syair yang dicetak menceritakan mengenai peperangan di antara Turki Uthmaniyah dan Rusia. Situasi ini jelas menunjukkan keghairahan dan minat yang besar dalam kalangan masyarakat Melayu terhadap perkembangan yang berlaku dalam daulah Turki Uthmaniyah. Kebanyakan versi ‘Hikayat Perang Setambul’ dan “Peperangan Sultan Abdul Hamid dengan Raja Rusia” diterbitkan oleh Haji Muhammad Said Haji Arshad di Singapura.⁶²

Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni Almarhum al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi dengan Raja Rushin yang Bernama Francis Alexander

Pensejarahan peperangan daulah Turki Uthmaniyah seterusnya yang dihasilkan oleh masyarakat Melayu dapat dikesan melalui 'Hikayat Peperangan Al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni Almarhum Al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi Dengan Raja Rushin Yang Bernama Francis Alexander'. Hikayat 'Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul' selesai disalin oleh Muhamad Saman bin Haji Muhamad Amin, seorang majistret di Balik Pulau, Pulau Pinang pada hari Jumaat 9 Rabiul Akhir 1314H bersamaan 16 September 1896. Kisah ini ditulis berdasarkan sumber lisan seorang Turki yang bernama Ahmad Efandi.⁶³ Beliau dikatakan datang ke Pulau Pinang pada tahun 1877.⁶⁴ Di samping itu, akhbar Mesir, India, Parsi dan juga Inggeris (jawaib al-Masriyah, jawaib al-Hindiyah, jawaib al-Farisiyah dan jawaib al-Ingiliziyah) menjadi sumber kepada penulisan hikayat ini.⁶⁵ Pengarang meluahkan hasratnya untuk menyalin jilid yang kedua kisah peperangan Sultan al-Maulana Abdul Hamid II dengan Raja Rusia.⁶⁶ Semangat dan kecenderungan yang ditunjukkan oleh Muhammad Saman, membuktikan kemampuan pengarang Melayu mencatatkan kisah peperangan Turki-Uthmaniyah dengan Rusia yang jika ditinjau dari segi sejarahnya memakan tempoh masa yang lama.⁶⁷

Manuskrip hikayat ini dihadiahkan oleh R.J Wilkinson kepada Perpustakaan Universiti Cambridge pada bulan November 1900 dan diklasifikasikan sebagai Ms 3763 (complete). Manuskrip ini mengandungi 145 folio yang ditentukan berdasarkan kepada bilangan mukasurat yang ditulis. Bersaiz 320 cm panjang, 205 cm lebar dan 15 cm tebal. Bahagian depan tertulis tajuk hikayat tersebut, mengandungi 180 mukasurat tetapi hanya 145 mukasurat sahaja yang digunakan.⁶⁸

Kisah peperangan di dalam hikayat ini bermula semenjak tahun 1875, iaitu semasa pemerintahan Sultan Abdul Aziz Khan Ghazi. Punca peperangan adalah kesan daripada perbezaan pendapat yang berlaku di antara ulama Islam dengan paderi Kristian dalam negeri Serbia dan Bulgaria. Perselisihan ini berkisar tentang kedudukan Nabi Isa AS, sama ada sebagai anak Allah ataupun roh Allah.⁶⁹

Pada musim panas dalam tahun 1875, menyaksikan kebangkitan berlaku di Bosnia yang membawa kepada konflik bersenjata di antara Kristian dan Islam. Serbia dan Montenegro menyokong kebangkitan ini. Pada 31 Januari 1876, Austria, Serbia dan Montenegro dengan sokongan dari Britain membuat tuntutan terhadap daulah Turki Uthmaniyah. Mereka menuntut agar kebebasan agama diberikan kepada masyarakat Kristian dan cukai yang dikenakan terhad kepada keperluan harian sahaja.⁷⁰ Penentangan juga dilakukan oleh golongan Kristian terhadap tuan tanah Muslim dan juga

pentadbir Uthmaniyah. Kebangkitan ini merebak dengan cepat dan mendapat sokongan kerajaan Serbia.

Sultan Abdul Aziz kemudiannya menghantar askar baginda untuk menangkap semua penganut Kristian di Serbia dan Bulgaria, sehingga menyebabkan berlakunya peperangan. Pasukan Turki Uthmaniyah mencapai kemenangan dalam peperangan tersebut. Semenjak daripada itu, Raja Serbia dan Raja Bulgaria tunduk di bawah pentadbiran Sultan Turki Uthmaniyah. Namun begitu, kesan campurtangan sultan Turki Uthmaniyah, kedua-dua raja ini berhasrat untuk membalas dendam tetapi tidak berkesempatan kerana Sultan Abdul Aziz telah mangkat.⁷¹

Kemangkatan Sultan Abdul Aziz memberi ruang kepada Raja Romania, Raja Serbia dan Raja Bulgaria bermuafakat untuk membalas dendam, menyerang Turki Uthmaniyah di bawah pemerintahan Sultan Abdul Hamid II (1876-1909).⁷² Ketiga-tiga orang raja ini bersetuju untuk meminta bantuan daripada Raja Rusia, iaitu Raja Francis Alexander.⁷³ Raja Francis Alexander menerima permohonan bantuan tersebut kerana patuh dengan kehendak wasiat moyangnya, supaya mengambil semula hak mereka ke atas negeri Istanbul yang didakwa adalah milik Heraclius. Raja Alexander tetap teguh dengan pendiriannya walaupun telah diberi amaran dan nasihat oleh Jeneral K.P Kaufman, seorang jeneral yang berpengalaman luas dalam peperangan dengan orang Islam.⁷⁴

Raja Francis Alexander menghantar sepucuk surat kepada Sultan Abdul Hamid II, supaya melepaskan penganut Kristian yang berada di negeri Serbia, Bulgaria dan Romania. Jika tidak dituruti permintaan baginda, peperangan akan dilancarkan. Sultan Abdul Hamid II, telah memanggil semua pembesar negeri untuk bermesyuarat.⁷⁵ Keputusan dicapai untuk berperang. Ketua perang kaum Islam juga telah ditetapkan bagi setiap kawasan.⁷⁶ Abdul Karim Bashah dan Radif Bashah ialah ketua perang di sebelah negeri Rum, Serbia dan Bulgaria. Manakala Ahmad Mokhtar Bashah adalah pemimpin kepada semua bashah dan hulubalang di sebelah Tanah Asia dengan dibantu oleh Muhamad Syamwili dan Ismail Bashah. Muhamad Syamwili adalah Amir kepada penduduk di Gunung Checheno-Ingush dan Ismail Bashah merupakan Bashah di dalam negeri Rum.⁷⁷

Muhammad Syamwili menemui gurunya Tuan Sheikh Sarsaban yang bertapa di Gunung Qauqof, untuk meminta izin melawan tentera Rusia. Sheikh Sarsaban menghadiahkan Muhammad Syamwili dengan dua biji hablur hikmat untuk menentang musuh.⁷⁸ Beliau juga mendapat bantuan dua orang bersaudara berbangsa Maghribi, iaitu Fahlun dan Qahlun. Mereka menawarkan diri untuk berkhidmat menentang Rusia. Akhirnya Muhamad Syamwili menerima permohonan Fahlun dan Qahlun. Kedua-dua orang pemuda ini mempunyai pelbagai muslihat dan banyak membantu tentera Islam menentang musuh. Di sepanjang peperangan ini, menunjukkan kekuatan dan kehebatan tentera Islam memerangi pasukan tentera Rusia, di bawah pimpinan Jeneral M.T. Loris

Mellikov.

Setelah mengalami beberapa siri pertempuran yang sengit dan melibatkan beratus ribu orang tentera, kemenangan berpihak kepada orang Islam. Pasukan tentera Islam dibenarkan pulang ke kampung halaman masing-masing, bersama harta rampasan perang. Negeri Ardahan diserahkan kepada Ahmad Mokhtar Bashah. Manakala Muhamad Syamwili, Fahlun dan Qahlun tinggal di dalam negeri Sucham Kaliyah. Alat kebesaran Raja Armenia yang ditawan serta Jeneral M.T Loris Melikov, dihantar ke Istanbul untuk dipersembahkan kepada Sultan Abdul Hamid II.⁷⁹ Hikayat ini jelas menunjukkan kekuatan pasukan tentera Turki Uthmaniyah menerusi penghormatan yang diberikan oleh pengarangnya.⁸⁰

‘Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul’ ini juga menunjukkan hasil penulisan masyarakat Melayu yang memberikan persepsi dan tanggapan mereka terhadap peperangan yang melibatkan daulah Turki Uthmaniyah. Daulah ini menjadi fokus kerana merupakan sebuah daulah Islam yang dianggap kuat oleh masyarakat Melayu ketika itu.⁸¹ Kekuatan aspek ketenteraan Turki Uthmaniyah menjadi tumpuan. Ini dapat dibuktikan menerusi paparan dalam akhbar Melayu yang banyak menyiarkan aspek ketenteraan Turki Uthmaniyah.⁸² Jelasnya di sini, penulisan hikayat ini menunjukkan keghairahan dan minat masyarakat Melayu terhadap cerita peperangan Turki Uthmaniyah yang menerangkan strategi ketenteraan dan plot peperangan yang berlaku.

Pengarang ‘Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul’ juga berharap agar kisah peperangan di antara Sultan Turki Uthmaniyah dan Raja Rusia akan menjadi suatu kisah teladan bagi dirinya dan umat Islam.⁸³ Walaupun bukannya pakar dalam bidang penulisan dan bertugas sebagai majistret, pengarang cuba meneruskannya sebagai satu usaha untuk menulis mengenai peperangan di antara Turki Uthmaniyah dan Rusia. Penelitian terhadap hikayat ini juga mendapati banyak kesilapan berlaku yang lari daripada fakta sebenar.⁸⁴

Tradisi penulisan oleh masyarakat Melayu ketika ini adalah lebih kepada memberikan pengajaran dan manfaat kepada masyarakat umum. Pencetakan ‘*Hikayat Perang Setambul*’ dan ‘Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul’ dilakukan di Singapura oleh Haji Muhammad Said Haji Muhammad Arsyad mendapat sambutan yang hangat. Sebuah cawangan lagi dibuka di Pulau Pinang pada tahun 1892, dikendalikan oleh anaknya Majtahid bagi memenuhi pasaran di Utara Semenanjung dan juga Sumatera.⁸⁵ Oleh itu, dapat disimpulkan di sini bahawa pencetakan mengenai peperangan di antara daulah Turki Uthmaniyah dan Rusia tidak hanya dilakukan oleh penerbit di Singapura, bahkan oleh masyarakat di Pulau Pinang. Manuskrip ini ditulis dalam tulisan jawi dan tidak ramai sarjana yang sedar akan kewujudannya, walaupun mengandungi maklumat yang berguna, terutamanya mengenai hubungan masyarakat Islam di antara benua yang berbeza.⁸⁶

Jika dilihat secara keseluruhannya, isi kandungan manuskrip ini

berkisar mengenai peperangan yang berlaku di antara tentera Islam Turki Uthmaniyah dengan tentera Rusia di sempadan Rusia-Turki, iaitu di sebelah Asia Minor (Asia Kecil). Peperangan ini juga sebenarnya adalah dendam lama yang berpanjangan dan merupakan kesinambungan daripada Perang Crimea. Plot peperangan dalam manuskrip ini diperjelaskan dengan begitu terperinci sekali, bagaimana keadaan askar dan peperangan yang berlaku. Ini termasuklah kawasan atau tempat kedua-dua pihak berkubu, senjata yang digunakan, tipu helah dalam peperangan dan seumpama dengannya. Dicatatkan juga negeri dan raja yang terlibat walaupun sebahagiannya ditulis tidak bertepatan dengan ejaan yang sebenar.⁸⁷

‘Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul’, adalah mengenai sejarah peperangan orang Islam menentang bukan Islam. Latar belakang juga menunjukkan peperangan berlaku semasa krisis agama Islam dan Kristian. Oleh itu, amat penting kepada umat Islam mengetahui perkembangan yang berlaku, terutamanya melibatkan saudara seagama dengan mereka walaupun berada di wilayah yang berbeza. Kesimpulannya di sini, pengarang Melayu turut mempunyai sensitiviti terhadap perkembangan yang berlaku kepada saudara seagama mereka walaupun berada di lokasi yang jauh seperti di Turki Uthmaniyah.⁸⁸

Pengarang hikayat ini juga dilihat tidak mengetengahkan beberapa aspek yang agak kompleks yang juga merupakan punca peperangan tersebut serta revolusi masyarakat Kristian di Bosnia Herzegovina dan Bulgaria. Sebaliknya, beliau menekankan aspek agama sebagai faktor berlakunya peperangan. Masyarakat Turki Uthmaniyah dan juga dunia Islam di sebelah Timur, melihat faktor agama sebagai punca peperangan. Di samping itu, rakyat Rusia sendiri melihat peperangan ini adalah berasaskan kepada agama lebih-lebih lagi mereka turut dipengaruhi oleh seruan agar berusaha membebaskan saudara seagama mereka di Balkan.⁸⁹

‘Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul’ juga menampakkan refleksi anti-penjajahan oleh pengarangnya. Pembebasan masyarakat Islam Circasia daripada penjajahan Rusia, secara tidak langsung memalukan pihak British. Pasukan British yang terkenal dengan kekuatan teknologi mereka, tidak mampu untuk menghalang hablur hikmat yang digunakan oleh Muhammad Syamwili dan meminta perlindungan daripada Sultan Turki Uthmaniyah. Walaupun fragmen ini merupakan ilusi yang dicipta dalam hikayat tersebut, tetapi mempunyai signifikansi yang tersendiri dengan pendudukan British di Pulau Pinang dan juga seruan jihad yang dilaungkan dalam peperangan Aceh dan Belanda yang meletus pada tahun 1873.⁹⁰

Berdasarkan penelitian terhadap dua hikayat di atas, menunjukkan kemampuan penulis Melayu membentangkan pengkisahan yang berlaku di antara Turki Uthmaniyah dengan Rusia. Penulisan karya tersebut menunjukkan perasaan ingin tahu, minat dan pengiktirafan terhadap sejarah daulah Turki Uthmaniyah tanpa dibatasi oleh faktor geografi. Pengarang juga menonjolkan

kejayaan Turki Uthmaniyah dalam kedua-dua siri peperangan tersebut walaupun terdapat kenyataan yang bercanggah dengan fakta sebenar. Hikayat ini juga secara tidak langsung menaikkan semangat masyarakat Melayu yang berada dalam cengkaman penjajah.

Kesimpulan

Menerusi penelitian terhadap manuskrip ‘Hikayat Perang Setambul’ dan ‘Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni al-Marhum al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi dengan Raja Rushin yang Bernama Francis Alexander’, membentangkan pengkisahan peperangan yang berlaku di antara daulah Turki Uthmaniyah dan juga kerajaan Rusia. Hikayat ini juga merupakan adaptasi daripada sejarah Perang Crimea yang berlaku pada tahun 1853 dan peperangan yang berlaku semasa pemerintahan Sultan Abdul Hamid II dengan Rusia. Selain naratif mengenai peperangan yang berlaku, hikayat ini juga menunjukkan kemampuan penulis Melayu menghasilkan karya yang melibatkan kerajaan yang jauh daripada tempat asalnya. Di samping itu, pencetakan pelbagai versi hikayat ini merupakan manifestasi penghargaan oleh masyarakat Melayu terhadap daulah Turki Uthmaniyah, iaitu sebuah kuasa Islam yang pernah mendapat penghormatan daripada mereka satu ketika dahulu.

Nota Akhir

- 1 Harun Mat Piah, 1993, “Konsep dan Pendekatan”, Dalam Zalila Sharif & Jamilah Hj. Ahmad (eds.), *Kesusasteraan Melayu Tradisional*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 1-2. ‘Hikayat Perang Setambul’ dalam kertas kerja ini menggunakan salinan manuskrip yang terdapat di Perpustakaan Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi dan Perpustakaan Universiti Malaya, Kuala Lumpur. Memandangkan kedua-dua manuskrip ini agak kurang jelas dari segi tulisannya yang kabur dan agak sukar dibaca, kajian ini juga menggunakan ‘Hikayat Perang Setambul’ yang telah diedit dan dirumikan oleh Profesor Dr. Kamaruzaman Yusuf, mantan Pensyarah di Jabatan Sejarah, Politik dan Strategi, Universiti Kebangsaan Malaysia berdasarkan manuskrip asal yang terdapat di British Library, London. Manuskrip ini dicetak pada 21 November 1902. Pengarang ‘Hikayat Perang Setambul’ ini tidak dapat dikenalpasti identitinya memandangkan tiada catatan nama pengarang di dalam teks. Hikayat ini dicetak oleh Haji Muhammad Said Haji Arsyad, seorang pencetak buku persendirian di Singapura. Lihat Abu Hassan Sham, 1997, *Langkah-langkah Memasyarakatkan Manuskrip Melayu*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia, hlm. 267. Hj. Muhammad Said Hj Arsyad merupakan seorang tokoh

- litografi Melayu yang berpusat di Singapura. Beliau juga merupakan penerbit yang paling aktif dalam menerbitkan buku dengan jumlah penerbitan sebanyak 200 buah dalam tempoh 45 tahun (1873-1918). Beroperasi di dua buah kedai, yang pertama mempunyai tiga pintu di no. 51 Jalan Sultan dan sebuah lagi mempunyai empat pintu di no. 47 Jalan Sultan. Lihat Proudfoot, I., 1993, *Early Malay Printed Books: A Provisional Account of Material Published in the Singapore-Malaysia Area up to 1920, Noting Holdings in Major Public Collections*, Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu dan Perpustakaan Universiti Malaya, hlm. 32, 35-40. Manakala manuskrip ‘Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni Almarhum Al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi Dengan Raja Rushin Yang Bernama Francis Alexander’ dalam kajian ini adalah salinan daripada manuskrip asal bernombor Ms. Add 3763 Complete yang tersimpan di Universiti Cambridge, United Kingdom.
- 2 Milner, A. C., 2004, “Afterword: A History of Malay Ethnicity”, Dalam Timothy P. Barnard (ed.), *Contesting Malayness Malay Identity Across Boundaries*, Singapore: National University Press, hlm. 250.
- 3 Sultan Salim I (1470-1520M), berjaya meluaskan penguasaan Turki Uthmaniyah sehingga ke Semenanjung Tanah Arab dan memasuki bandar Kaherah, Mesir. Berikutan itu, baginda dipanggil dengan gelaran sultan dan *Khadim al-Haramayn*. Khalifah daulah Abbasiyyah ketika itu ialah Khalifah al-Mutawakkil yang menyerahkan kekuasaan khalifah kepada Sultan Salim I. Gelaran tersebut diwarisi oleh sultan-sultan Turki Uthmaniyah yang terkemudian. Lihat Saunders, L., 1906, “The Sultan and The Caliphate”, *The North American Review* 176: 546-553; Arnold, T.W., 1965, *The Caliphate*, London: Routledge and Kegan Paul Ltd., hlm. 208-209; Landau, J.M., 1990, *The Politics of Pan-Islam*, Oxford: Clarendon Press, hlm. 11.
- 4 *Kamus Dewan*, 2007, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 1396. Di antara contoh sastera lisan ialah cerita asal-usul, cerita binatang, cerita jenaka, lipur lara dan sebagainya. Manakala sastera tulisan pula terdiri daripada sastera hikayat, sastera epik, sastera panji dan perwayangan, sastera sejarah, kisah para nabi dan tokoh-tokoh Islam, sastera kitab dan sastera undang-undang serta ketatanegaraan. Lihat Harun Mat Piah, “Konsep dan Pendekatan”, hlm. 12-14.
- 5 Sastera Melayu tradisional secara umumnya boleh dibahagikan kepada dua bahagian utama, iaitu sastera lisan dan sastera tulisan. Lihat Harun Mat Piah, 1993, hlm. 12-14. Manakala terdapat penemuan terbaru yang turut memasukkan ilmu mengenai perbomohan dan pertabiban yang juga bersifat sejarah. Sejak pertengahan abad ke-19 lagi, naskhah-naskhah yang bercorak sejarah telah diperbahaskan

- secara ilmiah, baik dari aspek sejarah, bahasa, epigrafi, sosiologi, antropologi serta kesusasteraannya. Aspek sejarah merupakan isu yang sering diperbincangkan. *Lihat* Muhammad Yusoff Hashim, 1988, *Persejarahan Melayu Nusantara Kajian Mengenai Sumber, Penghayatan, Masalah dan Tafsiran Naskah-naskah Terpilih Sejarah Melayu*, Kuala Lumpur: Teks Publishing Sdn. Bhd., hlm. 8.
- 6 Siegel, J., 1979, *Shadow and Sound, the Historical Thought of Sumatran People*, Chicago: The University of Chicago Press, hlm. 17.
- 7 Sutrisno, S., 1987, “Kesusasteraan Melayu Cermin Peribadi dan Kebudayaan Melayu”, Kertas kerja Seminar Antarabangsa Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu di Brunei Darussalam, 3-8 Ogos, hlm. 16. Masyarakat Melayu zaman lampau, terutamanya pengarang silam hanya memahami konsep sejarah secara fungsional, iaitu untuk tauladan generasi akan datang. Mereka tidak membezakan antara unsur-unsur sastera mahupun sejarah dalam karya yang dikarang oleh mereka disebabkan belumnya wujud disiplin ilmu sejarah dan sastera pada ketika itu disebabkan gabungan antara kedua-dua unsur-unsur diibaratkan seperti ‘isi dan kuku’ ini maka karya yang dihasilkan lebih dikenali sebagai ‘sastera-sejarah’ oleh sarjana moden. Rata-rata mereka menerima hakikat bahawa karya lampau sebagai karya sastera yang terkandung di dalamnya unsur-unsur sejarah. *Lihat* Arba’iyah Mohd Noor, 2007, “Idea Sejarah Melayu: Kajian Berdasarkan Teks *Sejarah Melayu, Misa Melayu dan Tuhfat al-Nafis*”, Tesis Doktor Falsafah, Universiti Malaya, hlm. 275.
- 8 Mohd Taib Osman, 1988, *Bunga Rampai Kebudayaan Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 175.
- 9 Johns, A.H., 1982, “The Turning Image: Myth and Reality in Malay Perceptions of the Past”, Dalam Anthony Reid & David Marr (eds.), *Perceptions of the Past in Southeast Asia*, Singapore: Heinemann Educational Books, hlm. 43.
- 10 Iklan dimuatkan dalam *Jawi Peranakan*, 1889, 23 September, No. 639. *Lihat* Proudfoot, 1993, hlm. 405-406.
- 11 Sultan Abdul Majid I (1839-1861), dilahirkan pada tahun 1723. Dilantik sebagai Sultan Turki Uthmaniyah ketika berumur 17 tahun. Ketika itu keadaan negara tidak stabil kesan daripada revolusi Muhammad Ali Pasha di Nasibin. Semasa pemerintahan baginda, dua dasar kerajaan dilancarkan di bawah era tanzimat atau era pembaharuan. Dasar tersebut ialah *Hatti Humayun* pada tahun 1839 dan *Hatti Gulhaneh* pada tahun 1856. *Lihat* Hasun, ‘Ali, 1994, *Tarikh al-Daulah al-Uthmaniyah wa ‘Alaqtuha al-Kharijiyah*, Beirut: al-Maktab al-Islamiy, hlm. 189, 196.
- 12 Di dalam teks dinyatakan bahawa Rusia diperintah oleh Raja

Napoleon, kemungkinan kesilapan pengarangnya. Rusia ketika itu diperintah oleh Raja Nicholas I. Baginda dilahirkan pada bulan Jun tahun 1796 dan menaiki takhta ketika berumur 29 tahun. Dibesarkan dalam agama Kristian Ortodoks. Pengasuh baginda seorang wanita berbangsa Scotland, iaitu Jane Lyon dan General Lamsdoff merupakan gurunya. Nicholas cenderung mempelajari pelbagai bahasa tetapi kurang memberikan tumpuan dalam matapelajaran sastera, undang-undang dan sejarah. Di antara kemahiran yang dimiliki ialah menunggang kuda dan bermain dengan senjata. Di antara tahun 1814 -1817, Nicholas melawat Prussia, Perancis, England dan Scotland. Memulakan kerjaya dalam bidang ketenteraan dan serius dengan tugas yang diberikan. Pada tahun 1817, menjadi inspektor am bahagian kejuruteraan tentera. Seterusnya beliau mengetuai briged dan kemudiannya divisyen tentera. Nicholas lebih senang bergaul dengan rakan setugas berbanding masyarakat umum. Pada tahun 1825, dilantik menjadi Raja Rusia menggantikan Raja Alexander. *Lihat* Watson, H. S., 1967, *The Russian Empire 1801-1917*, Oxford: Clarendon Press, hlm. 199-200.

13 *Hikayat Perang Setambul*, 1879, Bahagian Satu, hlm. 1-5.

14 *The Eastern Question* adalah persepakatan di antara Rusia, British dan Perancis untuk menguasai wilayah-wilayah Turki Uthmaniyah, sekiranya daulah tersebut runtuh. Memandangkan Turki Uthmaniyah dianggap pemimpin kepada dunia Islam, maka usaha ini dilihat sebenarnya untuk membahagikan wilayah-wilayah Turki Uthmaniyah di antara kuasa-kuasa tersebut. *Lihat* al-Shadhilliy, Mahmud, 1989, *al-Mas'alah al-Sharqiyyah*, Kaherah: Maktabah Wahbah, hlm. 131-138. Menurut al-Jabarti, permasalahan timur adalah masalah agama yang tidak dapat dinilai dengan sepenuhnya sebab-sebab, faktor-faktor serta rahsia yang menyebabkan permasalahan itu berlaku. Walau bagaimanapun, Turki Uthmaniyah berusaha untuk menyelesaikan masalah tersebut. *Lihat* Mu'nis, Hussin, 1936, *al-Sharq al-Islami fi al-'Asr al-Hadith*, Kaherah: Matba'ah Hijazi, hlm. 69. Perang Crimea merupakan *turning point* kepada daulah Turki Uthmaniyah dalam dasarnya terhadap masyarakat Kristian Eropah. Sebahagian ulama di India menyokong British yang menyebelahi Turki Uthmaniyah untuk menghadapi musuh tradisinya, iaitu Rusia. Walau bagaimanapun, selepas Perjanjian Paris (1856), kesangsian dizahirkan kepada British dan Perancis kerana mengeksploitasikan hak-hak persamaan yang diberikan kepada masyarakat Kristian. *Lihat* Karpat, K.H., 2005, "Iftha dan Kaza: The Ilmiye State and Modernism in Turkey, 1820-1960", Dalam Colin Imber & Keiko Kiyotaki, *Frontiers of the Ottoman Studies*, London: I.B Tauris, hlm. 33.

15 *Ibid.*, hlm. 8.

- 16 *Ibid.*, hlm. 9-12.
- 17 *Ibid.*, hlm. 11-14.
- 18 Duke of Cambridge, iaitu George William Frederick Charles, putera Adolphus Frederick dan cucu kepada King George III. Dilahirkan pada 26 Mac 1819, di Cambridge House, Hanover, Jerman. William Frederick Charles mewarisi gelaran Duke of Cambridge daripada ayahnya, pada 8 Julai 1850. Pada peringkat awal peperangan Crimea, beliau mengetuai Divisyen Pertama dan terlibat dalam semua pertempuran di akhir peperangan tersebut. *Lihat Hikayat Perang Setambul*, 1879, hlm. 15-20.
- 19 *Ibid.*, hlm. 24, 36.
- 20 *Ibid.*, hlm. 37-39.
- 21 *Ibid.*, hlm. 44-47.
- 22 *Ibid.*, hlm. 48-70.
- 23 Umar Pasha merupakan salah seorang tokoh penting dalam pasukan tentera Turki Uthmaniyah semasa Perang Crimea. Memimpin pasukan tentera untuk menguasai Sumla, Varna dan Silistra yang kemudiannya membentuk kubu pertahanan Turki Uthmaniyah untuk melakukan serangan. *Lihat Shaw, S.J., 1976, History of the Ottoman Empire and Modern Turkey Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire 1280-1808*, Cambridge: Cambridge University Press, hlm. 139.
- 24 *Hikayat Perang Setambul*, 1879, Bahagian Satu, hlm. 81-83.
- 25 *Ibid.*, hlm. 83-87.
- 26 *Ibid.*, hlm. 102-108.
- 27 *Hikayat Perang Setambul*, 1879, Bahagian Dua, hlm. 39-45.
- 28 Beliau sebenarnya ialah Syeikh Syamil seorang pemimpin yang bijaksana yang mengetuai revolusi untuk menentang Rusia dan berjaya menyelamatkan Crimea daripada ditakluk oleh Rusia. *Lihat Maksudoglu, M., 1999, Osmanli History 1289-1922*, Gombak: International Islamic University of Malaysia Press, hlm. 213; Shaw, 1976, hlm. 138.
- 29 *Hikayat Perang Setambul*, 1879, Bahagian Dua, hlm. 45-56.
- 30 Perkataan benua 'al-Mosko' adalah berdasarkan teks manuskrip Hikayat Perang Setambul. *Lihat Ibid.*, hlm. 57-66. Kecenderungan penggunaan perkataan tersebut juga dapat dikesan pada judul salah satu versi hikayat ini, iaitu 'Hikayat Cherita Sultan Istanbul Tetekala Berperang dengan Raja al-Mosko'. *Lihat Howard, J., 1966, Malay Manuscript: A Bibliography Guide*, Kuala Lumpur: University Malaya, hlm. 21.
- 31 *Ibid.*, hlm. 34-45.
- 32 *Ibid.*, hlm. 48-59.
- 33 *Ibid.*, hlm. 95.

- 34 *Ibid.*, hlm. 97-99.
- 35 Pada bulan Mei hingga Jun 1844, Nicholas I melakukan lawatan ke London dan mengadakan perbincangan dengan Lord Aberdeen. Hasil dari perbincangan tersebut dicatat dalam dokumen rasmi Rusia yang disediakan oleh Nesselrode dan diakui oleh British. Kedua-dua kuasa ini juga menegaskan bahawa mereka akan memantau daulah Turki Uthmaniyah agar dapat terus bertahan dan sekiranya kerajaan tersebut runtuh, kedua-dua kuasa ini hendaklah mendapatkan persetujuan bersama, terutamanya berhubung dengan pembahagian wilayah dan juga permasalahan-permasalahan yang akan timbul. *Lihat* Gooch, B., 1969, *The Origins of the Crimean War*, Lexington: D.C Heath and Company, hlm. xii; Riasanovsky, N.V., 1969, *A History of Russia*, Oxford: Clarendon Press, hlm. 372.
- 36 Puryear, V.J., 1969, "New Light on the Origins of the Crimean War", Dalam Brison Gooch (ed.), *The Origins of the Crimean War*, Lexington: D.C Heath and Company, hlm. 5.
- 37 Shaw, 1976, hlm. 134 -135.
- 38 Dasar *capitulations* dijalankan semasa pemerintahan Sultan Sulaymān al-Qanūnī. Mengikut dasar tersebut keistimewaan diberikan kepada ahli korporat Perancis pada tahun 1535. Kuasa autonomi diberikan kepada ahli korporat Perancis yang tinggal di Turki Uthmaniyah dan mempunyai hubungan yang rapat dengan sultan. Tidak lama selepas itu, kuasa-kuasa Eropah yang lain mengeneipkan kebencian mereka terhadap kerajaan Turki Uthmaniyah dan turut menuntut hak yang sama, iaitu Austria pada 1567 dan British pada 1592. Menerusi dasar *capitulations*, warga asing tidak berada di bawah kuasa undang-undang Turki Uthmaniyah, diberikan pengecualian cukai, rumah dan premis perniagaan mereka tidak boleh diceroboh. Kesalahan jenayah yang dilakukan oleh warga asing tersebut dirujuk kepada undang-undang tanah air mereka. *Lihat* Lewis, G., 1995, *Turkey*, London: Ernest Benn Limited, hlm. 28.
- 39 *Ibid.*
- 40 Shaw, 1976, hlm. 137.
- 41 Hasun, 1994, hlm. 188.
- 42 Charles Louis Napoleon Bonaparte, dilahirkan di Paris pada 20 April 1808, putera kepada Raja Holland, iaitu Louis Napoleon dan Hortense de Beauharnais. Pada tahun 1831, beliau terlibat dalam rampasan kuasa di Itali dan cubaan untuk menghapuskan institusi Pope. *Lihat* Hugo, V., 1963, "Napoleon The Little", Dalam Samuel M. Osgood (ed.), *Napoleon III: Buffon, Modern Dictator or Sphinx*, Lexington: D.C. Heath And Company, hlm. 1.
- 43 Riasanovsky, 1969, hlm. 373-374. Perebutan di Bait al-Maqdis juga membawa kepada permusuhan di antara Kristian Katolik, Ortodoks

- dan umat Islam. *Lihat* Thomson, J.M., 1965, *Louis Napoleon and the Second Empire*, Oxford: Basil Blackwell, hlm. 145.
- 44 Taylor, A.J.P., 1969, “End of the Holy Alliance”, Dalam Gooch, B., *The Origins of Crimean War*, hlm. 98-99.
- 45 Maksudoglu, 1999, hlm. 213.
- 46 Pares, B., 1955, *A History of Russia*, London: Jonathan Cape, hlm. 388. Mustafa Rashid Pasha, iaitu Perdana Menteri Turki Uthmaniyah mengadakan sidang khas yang terdiri daripada empat puluh lima orang ahli bagi memutuskan permohonan Rusia. Walau bagaimanapun, seramai 43 orang mengundi untuk menolak permohonan tersebut berbanding 2 orang sahaja yang menyokong. *Lihat* Maksudoglu, 1999, hlm. 213. Pertikaian di Palestin dianggap berakhir, namun kesan daripadanya menjadi dendam dan perasaan tidak berpuas hati Rusia terhadap Turki Uthmaniyah. Jelasnya di sini, Rusia memberikan ancaman terhadap Turki Uthmaniyah dan ingin meluaskan pengaruhnya. Sultan Turki Uthmaniyah tidak menyokong rancangan tersebut. *Lihat* Pares, 1955, hlm. 388.
- 47 Yapp, M.E., 1987, *The Making of the Modern Near East*, London: Longman, hlm. 75; Maksudoglu, 1999, hlm. 213.
- 48 Yapp, 1987, hlm. 75.
- 49 Hasun, 1994, hlm. 193.
- 50 Maksudoglu, 1999, hlm. 213.
- 51 *Ibid.*, hlm. 214. Dasar ini adalah meliputi pelancaran dua buah piagam, iaitu *Hatti sherif Gulhaneh* pada tahun 1836 dan *Hatti Humayun* pada tahun 1856. Kedua-dua buah piagam ini meliputi beberapa pembaharuan dalam bidang perundangan dan pentadbiran. Pembaharuan ini juga menekankan kepada hak-hak rakyat masyarakat bukan Islam. *Lihat* Easthope, L., 1856, *Letters on Turkey: An Account of the Religious, Political, Social and Commercial Condition of the Ottoman Empire, the Reformed Institutions, Army & Navy*, New York: Arno Press, hlm. 28-29; Shaw, 1976, hlm. 2; Vucinich, W.S., 1965, *The Ottomans Its Record and Legacy*, Princeton: D. Van Nostrand Company, hlm. 93.
- 52 Reid, A., 1969, *The Contest for North Sumatera Atjeh, the Netherlands and Britain 1858-1898*, Kuala Lumpur: Univesity of Malaya Press, hlm. 84; Farish A. Noor, 2002, *The Other Malaysia Writings on Malaysia's Subaltern History*, Kuala Lumpur: Silverfishbooks, hlm. 57.
- 53 Voorhoeve, P. (ed.), 1994, *Catalogue of Acehnese Manuscript in the Library of Leiden University and other Collections Outside Aceh*, Leiden: Leiden University Library, hlm. 54-59.
- 54 *Jajahan Melayu*, 1897, Jil.2, Bil. 28, 27 Mei. Di antara akhbar lain yang menyiarkan berita mengenai peperangan di antara Turki

- Uthmaniyah dan juga Rusia ialah akhbar *Peridaran al-Shams wa-alkamar* yang diterbitkan di Singapura. Artikel mengenai peperangan Turki Uthmaniyah-Rusia terdapat dalam akhbar *Peridaran al-Shams wa-alkamar* keluaran no. 20, 30 Ogos 1877. Lihat Ellen, R.F., Hooker M.B. dan Milner, A.C., 1981, "The Hervey Malay Collection in the Welcome Institute", *JMBRAS*, 4(1): 92. Akhbar ini merupakan antara akhbar Melayu yang terawal diterbitkan, iaitu sebelum tahun 1880. Lihat Birch, E.W., 1969, "The Vernacular Press in the Straits", *JMBRAS*, 42(1): 51; Lent, J.A., 1978, "Malaysia's National Language Mass Media: History and Present Status", *South East Asian Studies*, 15(4): 599.
- 55 *Jajahan Melayu*, 1897, Bil. 28.
- 56 *Jawi Peranakan*, 1889, 23 September, No. 639.
- 57 Noriah Dermawan, 1974, "Sejarah Akhbar-akhbar Melayu di Perak 1893-1940an", Latihan Ilmiah, Jabatan Sejarah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Kebangsaan Malaysia, hlm. 20 dan lihat Nik Ahmad Nik Hassan, 1958, "The Malay Vernacular Press", Project Paper, University of Malaya Singapore, hlm. 16.
- 58 Kamaruzaman Yusoff, 2002, "Mengedit Manuskrip Melayu Hikayat Perang Stanbul", Laporan Sabatikal, Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia, hlm. 4.
- 59 Setiap bahagian terdiri daripada 119, 97 dan 100 halaman dengan bahagian ketiga tidak sempurna percetakannya. Karya ini diterbitkan dalam bentuk litograf ataupun cap batu. Lihat Muhammad Yusof Ibrahim, *Pensejarahan Melayu 1800-1960*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 104.
- 60 Proudfoot, 1993, hlm. 405-406.
- 61 Kedua-duanya adalah salinan dari MSS (Bruikleen XIV, 137), Rijksuniversiteit, Bibliotheek, Leiden dan dikatalogkan sebagai mikrofis 99. Lihat Howard, J., 1966, *Malay Manuscript A Bibliography Guide*, Kuala Lumpur: Universiti Malaya Library, hlm. 21.
- 62 Proudfoot, 1993, hlm. 32. Singapura ketika itu berperanan sebagai pusat penerbitan akhbar dan majalah serta pusat kesusasteraan Melayu. Lihat Roff, W., 1964, "The Malayo-Muslim World of Singapore at the Close of the Nineteenth Century", *Journal of Asian Studies*, 24: 82-83. Peranan Singapura sebagai pusat penerbitan Melayu dibincangkan oleh seorang sarjana Melayu dengan menyatakan bahawa "Singapura sa-sungguhnya mempunyai kesempatan2 yang ideal sabagai sa-buah pusat kesusasteraan, bukan sahaja ke-rana di situ terkumpulnya perchetakan2 dan penerbit2 yang besar2, tetapi juga kerana faktor2 yang lain. Sa-lepas perang kepentingan Singapura sebagai kota pelabohan dan perniagaan di Asia Selatan semakin bertambah, juga sa-bagai pusat lalu-lintas dunia dan pusat ketenteraan. Singapura

- menjadi kota kebudayaan dan perpustakaan dan gedong archanya dengan perguruan² yang tingginya-Universiti Malaya yang ditubuhkan dalam tahun 1949 dan Universiti Nanyang lahir dalam tahun 1955. Di-kota Singapura tertumpunya pelawat-pelawat dari serata dunia, ahli² politik, seniman², pengarang² dan sarjana²". *Lihat* Ismail Hussein, 1959, "Singapura Sa-bagai Pusat Kesusasteraan Melayu Sa-lepas Perang", *Dewan Bahasa*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 541.
- 63 Tiada maklumat yang dapat dikesan mengenai Ahmad Efandi yang berbangsa Turki. Reid dalam tulisannya ada menyentuh mengenai seorang hartawan Arab yang bernama Sheikh Ahmad bin Abdullah Baschaib seorang tokoh korporat yang mengusahakan penanaman lada hitam di Aceh dan tokoh yang dikagumi oleh masyarakat Aceh di Pulau Pinang. Beliau menganggotai 'The Council of Eight', bersama beberapa orang individu terkemuka yang lain seperti Teuku Paya, Teuku Ibrahim, Nyak Abu, Panglima Prang Hj. Yusuf dan lain-lain. Pertubuhan ini bergerak membantu Aceh menentang Belanda. Sheikh Ahmad juga merupakan rakan baik kepada Abdul Rahman al-Zahir, duta Aceh yang pergi ke Istanbul pada tahun 1873, untuk memohon bantuan Turki Uthmaniyah. Dalam tempoh dua tahun Abdul Rahman berada di sana, beliau sering berutusan dengan Sheikh Ahmad. *Lihat* Reid, 1969, hlm. 130-131. Walau bagaimanapun, tulisan Reid ini tidak dapat memastikan beliau adalah Ahmad Efandi yang menjadi sumber dalam penulisan hikayat tersebut. Migrasi orang-orang Arab secara langsung ke Pulau Pinang banyak berlaku pada abad ke-19 sehingga abad ke-20. Kebanyakan mereka datang dari Makkah, Hadramaut dan ada sebahagiannya dari Yaman dan Iraq yang menjadi pedagang dan juga guru agama. *Lihat* Omar Farouk Shaeik Ahmad, 1978, "The Arabs in Penang", *Malaysia in History*, 21: 2.
- 64 Muhammad Saman Muhammad Amin, "Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul", hlm. 145.
- 65 Muhammad Saman Muhammad Amin, "Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul", hlm. 2; Braginsky, V.I., 1996, "Russians, Circassians and The Discovery of Laser Weapons: 'The Story of the War Between Sultan Istanbul and The Russian Tsar Alexander'", *Indonesia Circle*, 70: 193.
- 66 *Ibid.*
- 67 Davison, R.H., 1968, *Turkey*, New Jersey: Prentice Hall, hlm. 92.
- 68 Fatahiah Ngah Rawi, 2003, "Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni al-Marhum al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi dengan Raja Rushin yang bernama Francis Alexander", Latihan Ilmiah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Kebangsaan Malaysia, hlm. 21.

- 69 Persoalan Roh Allah dan anak Allah ini dijelaskan di dalam Bible. Pada masa dahulu seluruh bangsa Israel digelar 'Anak Allah' (Kitab Keluaran 4.2). Begitu juga dengan Raja Israel keturunan Raja Daud (Kitab Samuel 2, 7.14 dan Mazmur 2.7). Mereka memerintah sebagai wakil Allah. Gelaran ini diberikan, terutamanya kepada raja yang dijanjikan oleh Allah, iaitu raja yang diharapkan datang pada akhir zaman. Selain itu, yang dimaksudkan dengan dengan anak Allah ialah Jesus (Isa) (Kitab Rom 1. 3-4). Beliau dibangkitkan dari kematian dan sejak Paska (Perayaan membebaskan bangsa Ibrani daripada perhambaan di Mesir), Jesus memerintah bersama-sama Allah. Pada waktu Jesus dibaptiskan dia diakui sebagai anak Allah, ketika suara dari syurga berkata kepada-Nya, "Engkau Anak-Ku yang Ku-Kasihi". (Kitab Mark 1. 9-11), (Kitab Mazmur 2.7), (Kitab Matthew 1.18) dan (Kitab Luke 1.35). Jesus dikandung oleh seorang gadis yang bernama Maria, kerana kuasa Allah. Manakala "Roh Allah" pula secara harfiahnya bermaksud Roh Kudus atau Roh Suci. Roh Allah bekerja melalui fikiran, perasaan dan peribadi manusia. *Lihat* The Bible Society of Malaysia, 2000, *Bible*, Petaling Jaya: The Bible Society of Malaysia, hlm. 376, 384. Penggunaan kalimah Allah hanya dikhususkan kepada umat Islam sahaja. Mana-mana penganut selain daripada penganut agama Islam adalah dilarang daripada menggunakan Kalimah Allah untuk sebarang tujuan atau maksud . Orang-orang yang bukan beragama Islam adalah dilarang daripada menggunakan kalimah Allah dalam apa jua penerbitan, penyiaran dan penyebaran apa-apa buku, risalah, filem, video dan sebagainya. *Lihat* Jawatankuasa Fatwa Negeri Perak, 2008, Keputusan Mesyuarat Jawatankuasa Fatwa Negeri Perak Kali ke-178, 17 Julai.
- 70 Pares, 1955, hlm. 430-431.
- 71 Muhammad Saman bin Muhammad Amin, "Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni Almarhum al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi Dengan Raja Rushin Yang Bernama Francis Alexander", hlm. 5.
- 72 Sultan Abdul Hamid II bin Sultan Abdul Majid I (1876-1909), merupakan Sultan ke-34 daulah Turki Uthmaniyah. Dilahirkan pada 21 September 1842, putera kepada Sultan Abdul Majid dan isteri kedua baginda. *Lihat* 'Hasun, 1994, hlm. 229. Semasa zaman remajanya Abdul Hamid dijaga oleh ibu tirinya, iaitu Bristu Qadin Afandi seorang wanita berketurunan Circassia ekoran kematian bondanya pada 1843. Baginda dibesarkan di istana bersama dengan beberapa orang saudara lelaki dan perempuan. Di antara mereka ialah Murad (Sultan Murad V), Muhammad Rashad (Sultan Muhammad V), dan Wahid al-Din (Sultan Muhammad VI). Kesemuanya menjadi Sultan selepas Abdul Hamid II. *Lihat* Muhammad Harb, 1990, *al-*

- Sultan 'Abdul Hamid al-Thani*, Damsyik: Dar al-Qalam, hlm. 31, 65-66). Sultan Abdul Hamid II menaiki takhta khalifah pada 7 September 1876 semasa berusia 34 tahun, menggantikan bapa saudaranya Sultan Abdul Aziz. Lihat Shaw, 1976, hlm. 172.
- 73 Raja Francis Alexander II menaiki takhta pada tahun 1855 ketika berusia 37 tahun. Baginda menggantikan ayahandanya Raja Nicholas. Mendapat pendidikan yang baik dan juga latihan dalam urusan pentadbiran. Raja Francis Alexander dikenali sebagai seorang hebat dan mempunyai kemampuan yang tinggi. Salah seorang daripada gurunya ialah Zhukovsky seorang tokoh pemuisi yang terkenal. *Lihat* Riasanovsky, 1969, hlm. 408.
- 74 Muhammad Saman Muhammad Amin, "Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul", hlm. 9-17.
- 75 *Ibid.*, hlm. 17-19.
- 76 *Ibid.*, hlm. 19-20.
- 77 *Ibid.*, hlm. 19-21.
- 78 *Ibid.*, hlm. 25.
- 79 *Ibid.*, hlm. 142-144.
- 80 *Ibid.*, hlm. 145.
- 81 *Lengkongan Bulan*, 1900, 14 Mei, Jil. 2, No. 3, hlm. 3.
- 82 *al-Imam*, 1906, 21 Ogos, Jil. 1, No. 2, hlm. 63; 1907, 16 Januari, Jil. 1, No. 7, hlm. 211-214; *Chahaya Pulau Pinang*, 1900, 2 Ogos, hlm. 2.
- 83 Muhammad Saman bin Muhammad Amin, 'Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul', hlm. 2
- 84 *Ibid.*, hlm. 145. Di antara beberapa kesalahan yang dapat dikenal pasti ialah Muhammad Syamwili tidak bertarung di Caucasus tetapi berkhidmat dalam pasukan tentera Anatolia di Armenia semasa awal peperangan. Sukhum Kaleh ditawan pada bulan Mei bukannya Julai, Ardahan di tawan oleh tentera Rusia pada awal peperangan dan tidak berjaya dirampas semula oleh tentera Turki. Poti juga tidak ditawan oleh tentera Turki. Secara keseluruhannya, hikayat ini banyak mengandungi fantasi yang kemukakan oleh pengarangnya. Lihat Braginsky, 1996, hlm. 207.
- 85 Proudfoot, 1993, hlm. 39-40.
- 86 *Lihat* "The Relations Between the Turkish and The Malay World", <http://www.turkish-history-com/symposium.asp?id=18>.
- 87 Fatahiah Ngah Rawi, 2003, hlm. 24.
- 88 Milner, A.C., 1994, *The Invention of Politics in Colonial Malaya Contesting Nationalism and the Expansion of the Public Sphere*, Hong Kong: Cambridge University Press, hlm. 67.
- 89 Braginsky, 1996, hlm. 206.
- 90 *Ibid.* hlm. 212.

Rujukan

- Abdul Jalil Borham. 2002. *Majalah Ahkam Johor Latarbelakang, Pelaksanaan dan Komentari*. Skudai: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Abu Hassan Sham. 1997. *Langkah-langkah Memasyarakatkan Manuskrip Melayu*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Arba'iyah Mohd Noor. 2007. "Idea Sejarah Melayu: Kajian Berdasarkan Teks *Sejarah Melayu, Misa Melayu dan Tuhfat al-Nafis*". Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Arnold, T.W., 1965. *The Caliphate*, London: Routledge and Kegan Paul Ltd.
- Birch, E.W., 1969. "The Vernacular Press in the Straits". *JMBRAS*, 42(1): 51.
- Braginsky, V.I. 1996. "Russians, Circassians and The Discovery of Laser Weapons: 'The Story of the War Between Sultan Istanbul and The Russian Tsar Alexander'". *Indonesia Circle*, 70: 193.
- Chahaya Pulau Pinang*. 1900. 2 Ogos.
- Davison, R.H. 1968. *Turkey*. New Jersey: Prentice Hall.
- Easthope, L. 1856. *Letters on Turkey: An Account of the Religious, Political, Social and Commercial Condition of the Ottoman Empire, the Reformed Institutions, Army & Navy*. New York: Arno Press.
- Ellen, R.F. Hooker M.B. & Milner, A.C., 1981. "The Hervey Malay Collection in the Welcome Institute", *JMBRAS*, 4(1): 92.
- Farish A. Noor. 2002. *The Other Malaysia Writings on Malaysia's Subaltern History*. Kuala Lumpur: Silverfishbooks.
- Fatahiah Ngah Rawi. 2003. "Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni al-Marhum al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi dengan Raja Rushin yang bernama Francis Alexander". Latihan Ilmiah, Fakulti Sastera dan Sains Sosial. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Gooch, B., 1969. *The Origins of the Crimean War*. Lexington: D.C Heath and Company.
- Harun Mat Piah. 1993. "Konsep dan Pendekatan". Dalam Zaila Sharif & Jamilah Hj. Ahmad (eds.). *Kesusasteraan Melayu Tradisional*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hasun, 'Ali. 1994. *Tarikh al-Daulah al-'Uthmaniyah wa 'Alaqaatuha al-Kharijiyyah*. Beirut: al-Maktab al-Islamiy.
- Hikayat Perang Setambul*. 1879. Singapore: Percetakan Haji Muhammad Said Haji Arsyad.
- Howard, J. 1966. *Malay Manuscript: A Bibliography Guide*, Kuala Lumpur: University Malaya.
- Hugo, V., 1963. "Napoleon The Little", Dalam Samuel M. Osgood (ed.), *Napoleon III: Buffon, Modern Dictator or Sphinx*, Lexington: D.C. Heath And Company.
- al-Imam*. 1906. 21 Ogos, Jil. 1, No. 2.

- al-Imam*. 1907. 16 Januari, Jil. 1, No. 7.
- Ismail Hussein. 1959. "Singapura Sa-bagai Pusat Kesusasteraan Melayu Sa-lepas Perang", *Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jajahan Melayu*. 1897. Jil.2, Bil. 28, 27 Mei.
- Jawatankuasa Fatwa Negeri Perak. 2008. Keputusan Mesyuarat Jawatankuasa Fatwa Negeri Perak Kali ke-178, 17 Julai.
- Jawi Peranakan*. 1889, 23 September, No. 639.
- Johns, A.H. 1982. "The Turning Image: Myth and Reality in Malay Perceptions of the Past". Dalam Anthony Reid & David Marr (eds.), *Perceptions of the Past in Southeast Asia*. Singapore: Heinemann Educational Books.
- Kamaruzaman Yusoff. 2002. "Mengedit Manuskrip Melayu Hikayat Perang Stanbul". Laporan Sabatikal. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kamus Dewan*. 2007. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Karpat, K.H. 2005. "Ifa dan Kaza: The Ilmiye State and Modernism in Turkey. 1820-1960". Dalam Colin Imber & Keiko Kiyotaki. *Frontiers of the Ottoman Studies*. London: I.B Tauris.
- Landau, J.M., 1990. *The Politics of Pan-Islam*. Oxford: Clarendon Press.
- Lengkgongan Bulan*. 1900, 14 Mei, Jil. 2, No. 3.
- Lent, J.A., 1978. "Malaysia's National Language Mass Media: History and Present Status". *South East Asian Studies*. 15(4): 599.
- Lewis, G., 1995. *Turkey*. London: Ernest Benn Limited.
- Maksudoglu, M., 1999. *Osmanli History 1289-1922*. Gombak: International Islamic University of Malaysia Press.
- Milner, A.C., 1994. *The Invention of Politics in Colonial Malaya Contesting Nationalism and the Expansion of the Public Sphere*, Hong Kong: Cambridge University Press.
- Milner, A. C., 2004. "Afterword: A History of Malay Ethnicity". Dalam Timothy P. Barnard (ed.), *Contesting Malayness Malay Identity Across Boundaries*, Singapore: National University Press.
- Mohd Taib Osman. 1988. *Bunga Rampai Kebudayaan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Harb. 1990. *al-Sultan 'Abdul Hamid al-Thani*, Damsyik: Dar al-Qalam.
- Muhammad Saman Muhammad Amin. "Hikayat Peperangan al-Maulana Sultan Istanbul Yang Bernama Abdul Hamid Khan Ibni Almarhum al-Maulana Abdul Majid Khan Ghazi Dengan Raja Rushin Yang Bernama Francis Alexander", Salinan manuskrip Ms. Add 3763 Complete, Universiti Cambridge, United Kingdom.
- Muhammad Yusof Ibrahim. t.th. *Pensejarahan Melayu 1800-1960*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Yusoff Hashim. 1988. *Persejarahan Melayu Nusantara Kajian*

- Mengenai Sumber, Penghayatan, Masalah dan Tafsiran Naskah-naskah Terpilih Sejarah Melayu*. Kuala Lumpur: Teks Publishing Sdn. Bhd.
- Mu'nis, Hussin. 1936. *al-Sharq al-Islami fi al-'Asr al-Hadith*. Kaherah: Matba'ah Hijazi.
- Nik Ahmad Nik Hassan. 1958. "The Malay Vernacular Press". Project Paper. University of Malaya Singapore.
- Noriah Dermawan. 1974. "Sejarah Akhbar-akhbar Melayu di Perak 1893-1940an". Latihan Ilmiah. Jabatan Sejarah. Fakulti Sastera dan Sains Sosial. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Omar Farouk Shaeik Ahmad. 1978. "The Arabs in Penang". *Malaysia in History*. 21: 2.
- Noriah Mohamed (ed.). 2001. *Syair Almarhum Baginda Sultan Abu Bakar di Negeri Johor*. Johor Bharu: Yayasan Warisan Johor.
- Pares, B., 1955. *A History of Russia*. London: Jonathan Cape.
- Proudfoot, I., 1993. *Early Malay Printed Books: A Provisional Account of Material Published in the Singapore-Malaysia Area up to 1920, Noting Holdings in Major Public Collections*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu dan Perpustakaan Universiti Malaya.
- Puryear, V.J., 1969. "New Light on the Origins of the Crimean War". Dalam Brison Gooch (ed.), *The Origins of the Crimean War*. Lexington: D.C Heath and Company.
- Reid, A. 1969. *The Contest for North Sumatera Atjeh, the Netherlands and Britain 1858-1898*. Kuala Lumpur: Univesity of Malaya Press.
- Riasanovsky, N.V. 1969. *A History of Russia*. Oxford: Clarendon Press.
- Roff, W., 1964. "The Malayo-Muslim World of Singapore at the Close of the Nineteenth Century". *Journal of Asian Studies*, 24: 82-83.
- Saunders, L., 1906. "The Sultan and The Caliphate". *The North American Review* 176: 546-553.
- al-Shadhilliyy, Mahmud. 1989. *al-Mas'alah al-Sharqiyyah*, Kaherah: Maktabah Wahbah.
- Shamsiah Ibrahim. 1976-1977. "The Administration of Islamic Law in Johore". Kertas Projek, Fakulti Undang-undang. University Malaya. Kuala Lumpur.
- Shaw, S.J., 1976. *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire 1280-1808*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Siegel, J., 1979. *Shadow and Sound, the Historical Thought of Sumatran People*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Sutrisno, S., 1987. "Kesusasteraan Melayu Cermin Peribadi dan Kebudayaan Melayu". Kertas kerja *Seminar Antarabangsa Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu*, Brunei Darussalam, 3-8 Ogos.
- Taylor, A.J.P., 1969. "End of the Holy Alliance". Dalam Gooch, B., *The*

Origins of Crimean War.

The Bible Society of Malaysia. 2000. *Bible*, Petaling Jaya: The Bible Society of Malaysia.

“The Relations Between the Turkish and The Malay World”, <http://www.turkish-history-com/symposium.asp?id=18>.

Thomson J.M., 1965. *Louis Napoleon and the Second Empire*, Oxford: Basil Blackwell.

Voorhoeve, P. (ed.). 1994. *Catalogue of Acehnese Manuscript in the Library of Leiden University and other Collections Outside Aceh*, Leiden: Leiden University Library.

Vucinich, W.S., 1965. *The Ottomans Its Record and Legacy* Princeton: D. Van Nostrand Company.

Watson, H. S. 1967. *The Russian Empire 1801-1917*, Oxford: Clarendon Press.

Yapp, M.E. 1987. *The Making of the Modern Near East*. London: Longman.

Nota Biografi

Ermy Azziaty Rozali (ermy@ukm.edu.my) memperolehi ijazah kedoktoran dari Universiti Malaya dalam bidang sejarah dan tamadun Islam. Beliau kini berkhidmat sebagai Profesor Madya di Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang kajian beliau ialah sejarah dan tamadun Islam serta hubungan Uthmaniyah dan Alam Melayu.